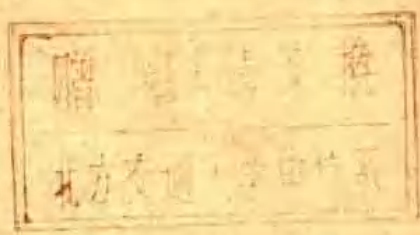


87.158.72
BJD

264019

汉英铁路通信信号词汇

(初稿)



北方交通大学

一九七三年六月



汉英铁路通信信号词汇

(初稿)

北方交通大学

说 明

1. 为了帮助坦、赞留学生学习中国铁路通信信号方面的教材、论文、规章、手册、说明书、资料等，特编译这个词汇。这个词汇也可供我国汉译英工作者作参考。

2. 这个词汇包括中文、汉语拼音和英文三部分。词汇按照汉语拼音字母的顺序排列，以利坦、赞留学生的查阅。

3. 中文词汇中有许多词系来自外语，在中文译法未统一之前，凡外语有几种译法而都见于我国教材和资料的，这个词汇兼收并录。

4. 一个词有几种译法时，每个译文之后用分号“；”分开。

5. 英文中如有某字可用另一字或几个字代替的，代替字排在括号()中，放在原字的后边。在括号中如有几种代替方法的，用逗号“，”分开。

6. 英文中如有某字可有可无的，这个字排在括号[]中。

7. 英文的注解排在括号* *中，放在每个词的后边。

编译者

1973年6月

· 汉英铁路通信信号词汇初稿
Han-ying tie-lu tong-xin xin-hao ci-hui (chu-gao)

Chinese-English Vocabulary of
Railway Communication and Signaling (First Draft)

中文 zhong-wen Chinese	汉语拼音 han-yu pin-yin Latinized Transliteration of Chinese	英文 ying-wen English
A 型插座	A-xing cha-zuo	type A receptacle
A 型杆	A-xing gan	A-pole
AX 型继电器	AX-xing ji-dian-qi	type AX relay
AX 型继电器插座	AX-xing ji-dian-qi cha-zuo	receptacle for type AX relay
AX 型继电器防震架	AX-xing ji-dian-qi fang-zhen-jia	shock absorber rack for type AX relay
埃	ai	angstrom \AA 10^{-8} cm
爱立克生式 矮型臂板信号机	ai-li-ke-sheng shi ai-xing bi-ban xin-hao- ji	Ericsson type (system) dwarf semaphore sig- nal
矮型出站信号机	ai-xing chu-zhan xin- hao-ji	dwarf starting sig- nal
矮型调车信号机	ai-xing diao-che xin- hao-ji	dwarf shunting signal
矮型二显示信号机	ai-xing er-xian-shi xin-hao-ji	2-aspect dwarf signal
矮型进路信号机	ai-xing jin-lu xin-hao- ji	dwarf route signal
矮型三显示色灯信 号机	ai-xing san-xian-shi se-deng xin-hao-ji	3-aspect dwarf color light signal

矮型色灯信号机	ai-xing se-deng xin-hao- ji	dwarf color light signal
矮型信号机	ai-xing xin-hao-ji	dwarf signal
矮型信号机构	ai-xing xin-hao-ji-gou	dwarf signal unit (head)
暗电流	an-dian-liu	dark current
按键	an-jian	push key
按钮	an-niu	[push] button; press button
按钮表示灯	an-niu biao-shi-deng	[push] button lamp (light)
按钮表示灯单元	an-niu biao-shi-deng dan- yuan	[push] button lamp (light) unit
按钮继电器	an-niu ji-dian-qi	[push] button relay
按钮开关	an-niu kai-guan	[push] button switch
按钮控制	an-niu kong-zhi	push (press) button control; button control
按钮帽	an-niu-mao	[push] button cap
按钮盘	an-niu-pan	push button panel
按钮式选叫设备	an-niu-shi xuan-jiao she-bei	push button type selec- tive call equipment
安培	an-pei	ampere (a unit of current)
安培表	an-pei-biao	ammeter; amperemeter; current meter
安培小时	an-pei-xiao-shi	ampere-hour
安培小时计	an-pei-xiao-shi-ji	ampere-hour meter
安培小时容量	an-pei-xiao-shi rong- liang	ampere-hour capacity

暗渠管	an-qu-guan	conduit pipe
安全措施	an-quan cuo-shi	safety measure
安全电路	an-quan dian-lu	safety (vital) circuit
安全电路继电器	an-quan dian-lu ji-dian-qi	safety (vital) circuit relay
安全度	an-quan-du	degree of safety
安全阀	an-quan-fa	safety valve
安全负载	an-quan fu-zai	safe load
安全技术措施	an-quan ji-shu cuo-shi	safety and technical measures
安全控制电路	an-quan kong-zhi dian-lu	safety control circuit
安全皮带	an-quan pi-dai	safety belt (line)
安全生产	an-quan sheng-chan	safe production
安全守则	an-quan shou-ze	safety regulations
安全停车	an-quan ting-che	safe stop of train
安全系数	an-quan xi-shu	coefficient of safety
安全线	an-quan-xian	safety track; refuge siding
安全型继电器	an-quan-xing ji-dian-qi	safety relay
安全型信号继电器	an-quan-xing xin-hao-ji-dian-qi	test board for safety type signal relays
测试台	dian-qi ce-shi-tai	
安全眼镜	an-quan yan-jing	safety goggles
安全要求	an-quan yao-qiu	safety requirements
安全装置	an-quan zhuang-zhi	safety equipment (appliance, device)
按时间计费率	an shi-jian ji-fei-lu	time rate
安匝	an-za	ampere-turn



4 安装	an-zhuang	installing; mounting; assembling; setting; fitting; erecting; connecting-up
安装尺寸	an-zhuang chi-cun	mounting (fixing) dimensions
安装工程师	an-zhuang gong-cheng-shi	installation engineer
安装架	an-zhuang-jia	fitting frame
安装检查	an-zhuang jian-cha	installation check
安装孔	an-zhuang-kong	mounting hole
安装图	an-zhuang-tu	erection drawing
安装装置	an-zhuang zhuang-zhi	installing fixture
凹槽	ao-cao	groove; slot
奥斯特	ao-si-te	oersted \oint a unit of magnetic intensity*
巴	ba	bar \oint a unit of pres- sure = 10^6 dynes/cm ² *
八单位电码	ba-dan-wei dian-ma	8-unit code
靶电极	ba-dian-ji	target electrode
八极管	ba-ji-guan	octode
八脚管座	ba-jiao guan-zuo	octal socket
八位式	ba-wei-shi	8-lever type
八线担	ba-xian-dan	8-pin crossarm; 8-way arm
八音度	ba-yin-du	octave
八音音程	ba-yin yin-cheng	octave
八柱端子盒	ba-zhu duan-zi-he	8-post terminal box
八字迂路	ba-zi jin-lu	detour (run-around) route

摆锤	bai-chui	pendulum
白灯继电器	bai-deng ji-dian-qi	white light (lamp) relay
白色	bai-se	white [color]
白色灯光	bai-se deng-guang	white (opal) light
白色光条	bai-se guang-tiao	white (opal) strip light
白色指示灯	bai-se zhi-shi-deng	white indication lamp
摆式发码器	bai-shi fa-ma-qi	pendulum type coder
摆式继电器	bai-shi ji-dian-qi	pendulum relay
摆线齿轮	bai-xian chi-lun	cycloidal gear
百线接线器	bai-xian jie-xian-qi	100-line connector
摆线运动	bai-xian yun-dong	cycloidal motion
白噪声	bai-zao-sheng	white (flat) noise
白昼信号	bai-zhou xin-hao	day (daytime) signal
半波检波器	ban-bo jian-bo-qi	half-wave detector
半波整流	ban-bo zheng-liu	half-wave rectifica- tion
半波整流器	ban-bo zheng-liu-qi	half-wave rectifier
半沉头罗钉	ban-chen-tou luo-ding	oval countersunk bolt
半成品	ban-cheng-pin	semi-manufactured product
扳道电话	ban-dao dian-hua	switchman's (switcher', pointsman's) tele- phone
扳道房	ban-dao-fang	switchmen's building; pointsman's cabin
半导体	ban-dao-ti	semiconductor; quasi- conductor

半导体电路	ban-dao-ti dian-lu	semiconductor circuit
半导体电平表	ban-dao-ti dian-ping-biao	transistor level meter
半导体二极管	ban-dao-ti er-ji-guan	semiconductor diode
半导体开关元件	ban-dao-ti kai-guan yuan-jian	thyristor
半导体器件	ban-dao-ti qi-jian	semiconductor device
半导体三极管	ban-dao-ti san-ji-guan	[triode] transistor
半导体时间继电器	ban-dao-ti shi-jian ji-dian-qi	semiconductor time relay
半导体收音机	ban-dao-ti shou-yin-ji	transistor (semiconductor) receiver
半导体稳压管	ban-dao-ti wen-ya-guan	zener (breakdown) diode
扳道员	ban-dao-yuan	switchman; switch tender; pointsman
半电子交换机	ban-dian-zi jiao-huan-ji	semi-electronic switchboard
半电子制	ban-dian-zi-zhi	semi-electronic system
半定位	ban-ding-wei	half normal
扳动力	ban-dong-li	pulling force
半反位	ban-fan-wei	half reverse
半黄半红色灯光	ban-huang ban-hong-se deng-guang	half-yellow half-red light
扳回定位	ban-hui ding-wei	restoring to normal [position]
扳极	ban-ji	plate; anode
扳极损耗	ban-ji sun-hao	plate (anode) dissipation

板极特性	ban-ji te-xing	plate characteristic
板极效率	ban-ji xiao-lu	plate efficiency
半开钩	ban-kai-gou	half-open hook
半开接点	ban-kai jie-dian	half-open contact
半可变电容器	ban-ke-bian dian-rong-qi	semi-variable (pre-set) capacitor
办理闭塞	ban-li bi-se	block working
办理进路	ban-li jin-lu	route setting
办理手续	ban-li shou-xu	working procedure (process)
板流	ban-liu	plate current
半年测试	ban-nian ce-shi	biannual test
半年检修	ban-nian jian-xiu	biannual repair
半透明体	ban-tou-ming-ti	translucent (semi-transparent) body
板压	ban-ya	plate voltage
半月测试	ban-yue ce-shi	fortnightly test
扳闸	ban-zha	push key
半周期	ban-zhou-qi	half period (cycle)
半自动闭塞	ban-zi-dong bi-se	semiautomatic block; controlled manual block; lock and block
半自动闭塞机	ban-zi-dong bi-se-ji	semiautomatic block machine (instrument); lock and block instrument
半自动化	ban-zi-dong-hua	semiautomation
半自动控制	ban-zi-dong kong-zhi	semiautomatic control
半自动联接	ban-zi-dong lian-jie	semiautomatic connection

半自动系统	ban-zi-dong xi-tong	semiautomatic (automannual) system
半自动信号机	ban-zi-dong xin-hao-ji	semiautomatic signal
半自动制	ban-zi-dong-zhi	semiautomatic (automannual) system (working)
半自动作业	ban-zi-dong zuo-ye	semiautomatic working
半自动作用	ban-zi-dong zuo-yong	semiautomatic function
帮桩	bang-zhuang	stake
保安措施	bao-an cuo-shi	safeguard; safety
保安带	bao-an-dai	safety belt (line)
保安继电器	bao-an ji-dian-qi	safety relay
保安器	bao-an-qi	protector
保安器架	bao-an-qi-jia	protector rack(frame)
保安器盘	bao-an-qi-pan	protector panel
保安器组	bao-an-qi-zu	protector block
保安器座	bao-an-qi-zuo	protector base
保安设备	bao-an she-bei	safety (protection) device; safeguard
保持	bao-chi	holding
保持安全系数	bao-chi an-quan xi-shu	holding safety factor
保持安匝	bao-chi an-za	holding ampere-turn
保持电流	bao-chi dian-liu	holding current
保持继电器	bao-chi ji-dian-qi	holding (retained) relay
保持接点	bao-chi jie-dian	holding contact
保持轮	bao-chi-lun	holding wheel
保持值	bao-chi-zhi	hold value
保持周期	bao-chi zhou-qi	holding period

保磁衔铁	bao-ci xian-tie	magnetic keeper
保磁性	bao-ci-xing	retentivity
报底	bao-di	telegram draft
报房	bao-fang	telegraph apparatus room
抱箍	bao-gu	collar
饱和	bao-he	saturation
饱和电抗器	bao-he dian-kang-qi	saturable reactor
饱和电流	bao-he dian-liu	saturation current
饱和电压	bao-he dian-ya	saturation voltage
饱和度	bao-he-du	degree of saturation
饱和漏源电流	bao-he lou-yuan dian-liu	saturation drain current
饱和箝位	bao-he qian-wei	saturation clamping
饱和区	bao-he-qu	saturation region
饱和曲线	bao-he qu-xian	saturation curve
饱和特性	bao-he te-xing	saturation charac- teristic
饱和铁心稳压器	bao-he tie-xin wen-ya-qi	saturable core regu- lator
饱和铁心线圈	bao-he tie-xin xian-quan	saturable core inductor
饱和压降	bao-he ya-jiang	saturation voltage drop
饱和因数	bao-he yin-shu	saturation factor
饱和状态	bao-he zhuang-tai	saturation state (con- dition)
保护灯盘	bao-hu deng-pan	protection lamp panel
保护电路	bao-hu dian-lu	protection (guard) circuit
保护电容器	bao-hu dian-rong-qi	protecting capacitor

保护电阻器	bao-hu dian-zu-qi	protecting resistor
保护继电器	bao-hu ji-dian-qi	protective relay
保护区段	bao-hu qu-duan	protected section
保护设备	bao-hu she-bei	protection (safety) device
保护线	bao-hu-xian	guard wire
保护罩	bao-hu-zhao	protection cover
报话合用电路	bao-hua he-yong dian-lu	telegraph-telephone channel (circuit)
报话同线工作法	bao-hua tong-xian gong- zuo-fa	simultaneous telephone and telegraph working
包迹	bao-ji	envelope
保角变换	bao-jiao bian-huan	conformal transfor- mation (mapping)
报警电路	bao-jing dian-lu	alarm circuit
报警继电器	bao-jing ji-dian-qi	alarm relay
报警铃	bao-jing-ling	alarm bell
报警盘	bao-jing-pan	alarm panel
报警器	bao-jing-qi	siren; alarm
报警信号	bao-jing xin-hao	alarm signal
报类标志	bao-lei biao-zhi	indication of class of service
保留电路	bao-liu dian-lu	stick (holding) circuit
保留继电器	bao-liu ji-dian-qi	stick relay
保留式信号	bao-liu-shi xin-hao	stick signal
保留锁闭	bao-liu suo-bi	stick locking
保留线圈	bao-liu xian-quan	stick coil
报路	bao-lu	telegraph channel (circuit)

报路架	bao-lu-jia	telegraph channel frame
包络曲线	bao-luo qu-xian	envelope curve
包络线	bao-luo-xian	envelope
保密设备	bao-mi she-bei	privacy equipment
保密通信	bao-mi tong-xin	privacy (secret) communication
保密性	bao-mi-xing	privacy; secrecy
报时台	bao-shi-tai	time desk
报头	bao-tou	telegram heading
报尾	bao-wei	telegram end
报文	bao-wen	text
报务	bao-wu	telegraph traffic
报务员	bao-wu-yuan	telegraph operator; telegrapher; telegraphist
包线检波器	bao-xian jian-bo-qi	envelope detector
保险丝	bao-xian-si	fuse [wire]
保险丝管	bao-xian-si-guan	fuse tube
保险丝盒	bao-xian-si-he	fuse box
保险丝盘	bao-xian-si-pan	fuse panel
保险丝座	bao-xian-si-zuo	fuse receptacle
保真度	bao-zhen-du	fidelity
保证试验	bao-zheng shi-yan	warranty test
包装	bao-zhuang	packing
钡	bei	barium
背板	bei-ban	back [ground] board (plate)
背板卡子	bei-ban qia-zi	background clip
被测电压	bei-ce dian ya	measured voltage

被串电路	bei-chuan dian-lu	disturbed circuit
贝尔	bei-er	bel (a unit of power ratio)
钡放电器	bei fang-dian-qi	barium discharger
被复物	bei-fu-wu	covering
被复线	bei-fu-xian	covered wire
被干扰电路	bei-gan-rao dian-lu	interfered circuit
背光	bei-guang	back light
被唤用户	bei-huan yong-hu	called subscriber (party)
北极	bei-ji	north pole
倍加系数	bei-jia xi-shu	multiplication (multiplying) factor
备件	bei-jian	spare parts; spares
被叫号码	bei-jiao hao-ma	called number
被叫用户	bei-jiao yong-hu	called subscriber (party)
被叫用户单方拆线	bei-jiao yong-hu dan-fang chai-xian	called subscriber (party) release
背景	bei-jing	background
背景亮度	bei-jing liang-du	background brightness
被控	bei-kong	controlled
被控电流	bei-kong dian-liu	controlled current
被控制车站	bei-kong-zhi che-zhan	controlled station
被控制点	bei-kong-zhi-dian	controlled point
倍频电路	bei-pin dian-lu	[frequency] doubling circuit
倍频器	bei-pin-qi	frequency doubler (multiplier)

贝塞尔函数	bei-se-er han-shu	Bessel function
背向道岔	bei-xiang dao-cha	trailing point switch
杯形隔电子	bei-xing ge-dian-zi	cup insulator
倍压器	bei-ya-qi	voltage doubler
倍压整流电路	bei-ya zheng-liu dian-lu	voltage doubler rectifying circuit
倍压整流器	bei-ya zheng-liu-qi	voltage doubler rectifier
备用部件	bei-yong bu-jian	spare unit
备用电池	bei-yong dian-chi	stand-by (reserve) battery
备用电缆	bei-yong dian-lan	spare (reserve) cable
备用电路	bei-yong dian-lu	spare (reserve) circuit
备用电源	bei-yong dian-yuan	stand-by (reserve) power supply
备用机件	bei-yong ji-jian	spare unit
备用接点	bei-yong jie-dian	spare contact
备用零件	bei-yong ling-jian	spare parts
备用面板	bei-yong mian-ban	blank panel
备用容量	bei-yong rong-liang	reserve capacity
备用设备	bei-yong she-bei	stand-by (spare, emergency) equipment (apparatus)
备用线	bei-yong-xian	spare wire
备用线路	bei-yong xian-lu	spare line
备用芯线	bei-yong xin-xian	spare core
备用装置	bei-yong zhuang-zhi	emergency installation
被引线绕电阻器	bei-you xian-rao dian-su-qi	vitri-fied wire-wound resistor

倍增管	bei-zeng-guan	multiplier tube
备注	bei-zhu	note; remark
本地通话	ben-di tong-hua	local call (message)
本地用户	ben-di yong-hu	local subscriber
本机振荡电路	ben-ji zhen-dang dian-lu	local oscillation circuit
本机振荡器	ben-ji zhen-dang-qi	local oscillator
本务机车	ben-wu ji-che	train engine (loco- motive)
苯乙烯绝缘电缆	ben-yi-xi jue-yuan dian- lan	styrene dielectric cable
本征半导体	ben-zheng ban-dao-ti	intrinsic semecon- ductor
本征导电	ben-zheng dao-dian	intrinsic conduction
本征导电率	ben-zheng dao-dian-lü	intrinsic conductivity
本征电阻率	ben-zheng dian-zu-lü	intrinsic resistivity
铋	bi	bismuth
臂板	bi-ban	signal blade (arm); semaphore arm
臂板电锁器联锁	bi-ban dian-suo-qi lian- suo	electric lock inter- locking with sema- phore signals
臂板复示器	bi-ban fu-shi-qi	semaphore indicator (repeater)
臂板接触器	bi-ban jie-chu-qi	arm contact [breaker]
臂板落下	bi-ban luo-xia	lowering of semaphore [arm]; arm off
臂板信号机	bi-ban xin-hao-ji	semaphore signal
臂板重锤	bi-ban zhong-chui	semaphore counter- weight(counterbalance)